

医学翻訳の友

ver 7.5

テートモ

利用 サンプル

なりた医学翻訳事務所

〒152-0022 東京都目黒区柿の木坂 3-10-10-201

TEL: 03-5481-4031

mail: i-honyaku@nifty.com

目次

Sample-01「用量調節」で検索	1
Sample-02「同意」で検索	2
Sample-03「と比較して」で検索	3
Sample-04「concomitant」で検索.....	4
Sample-05「diagnosis」で検索.....	5
Sample-06「組み入れ」と「試験」の組み合わせで検索.....	6
Sample-07「enrolled」と「被験者」の組み合わせで検索.....	7
Sample-08「outpatient」と「treat」の組み合わせで検索.....	8

Sample-01 「用量調節」で検索

医学翻訳の友 イートE 7.5	検索語 1頁 [計: 142件] 用量調節
英 文	和 文
No dose adjustment is generally necessary.	原則として用量調節の必要はない。
Once modified, maintain the dose for ≥ 4 weeks.	用量調節を行った場合、当該用量を4週間以上維持する。
Adjust dosage according to blood pressure goals.	血圧目標値に応じて用量調節する《増減する》。
No dose adjustment was allowed during the study.	試験中の用量調節は不可とした。
Drug A dosage should be adjusted in Asian patients.	アジア人患者では薬剤Aを用量調節する《増減する》。
In general, wait 7 to 14 days between titration steps.	原則として、用量調節の各段階の間には7～14日間をあける。
Dose adjustment in the elderly is not generally necessary.	一般的に、高齢者における用量調節は必要ない。
No dose adjustment is required in patients > 65 years of age.	65歳超の患者において用量調節の必要はない。
Dose adjustment is not needed in patients with renal impairment.	腎機能障害の患者において用量調節は必要ない。
No dose adjustment is necessary for patients with hepatic impairment.	肝機能障害患者において用量調節の必要はない。
The dose may be adjusted according to the patient's clinical condition.	用量は患者の状態に応じて適宜増減する《用量調節》。
Necessary dose adjustments for side effects are outlined in Section 10.	副作用の際、必要な用量調節は第10項に概略を示す。
Further dose adjustments should be made as outlined in MAINTENANCE DOSE	「維持量」に概略が示されているように、さらなる用量調節が必要である。
The first 8 weeks of the open-label phase were the dose titration period.	非盲検期の最初の8週間は用量調節期間とした。
Any other study drug dose adjustments and/or interruptions are not permitted.	その他のいかなる試験薬の用量調節及び休薬はいずれか一方も許可しない。
Orthostatic hypotension was most notable during the initial dosage titration.	起立性低血圧が初回の用量調節期に最も特記されるものであった。
The guidelines for dose and frequency of dose adjustments should be followed.	用量及び用量調節の頻度に関するガイドラインに従うこととする。
Drug A dose adjustments were performed according to the Drug A package insert.	薬剤Aの用量調節は薬剤Aの添付文書に従って行った。
Collectively, these data suggest that no dose adjustment is necessary for Drug A.	まとめて、これらのデータから、薬剤Aについては用量調節の必要はないと考えられる。
Dose adjustment is not considered to be needed in patients with renal impairment.	腎機能障害の患者において用量調節は必要ないと考えられる。
Therefore, no dose adjustment is needed for patients with mild hepatic impairment.	したがって、軽度の肝機能障害の患者において用量調節は必要とされない。

医学翻訳の友 イートE 7.5	検索語 2頁 [計: 142件] 用量調節
英 文	和 文
However, given that the dose of Drug A is adjusted according to hemoglobin levels and that hemoglobin levels are measured on a regular basis during Drug A therapy, cardiac valvulopathy and thromboembolism resulting from excessive erythropoiesis are unlikely to pose a problem in the clinical use of Drug A.	しかし、薬剤Aはヘモグロビン値に応じて用量調節されること、薬剤A投与中はヘモグロビン値が定期的に測定されることを考慮すると、過度の赤血球生成に起因する心臓弁膜症及び血栓塞栓症が薬剤Aの臨床使用時に問題となる可能性は低い。
As the applicant explained that a pharmacokinetic study in subjects with hepatic impairment failed to evaluate the steady-state pharmacokinetics of Drug A, whether Drug A should be used in patients with hepatic impairment and whether dose adjustment is required will be determined, taking also account of safety data.	肝機能障害の被験者を対象とした薬物動態試験では定常状態における薬剤Aの薬物動態を評価できなかったと申請者が説明していることから、肝機能障害の患者における薬剤Aの投与の可否並びに用量調節の必要性の有無については、安全性データも踏まえて判断することとする。
Thus, the Authority asked the applicant to present safety information from Japanese and foreign patients with hepatic impairment treated with Drug A and then explain whether Drug A needs to be contraindicated or Drug A dose adjustment is required in patients with hepatic impairment, depending on the degree of impairment.	そこで、当局は、薬剤Aが投与された国内外の肝機能障害の患者から得られた安全性情報を提示し、次に肝機能障害の患者ではその障害の程度に応じて薬剤Aを禁忌とする必要があるか、あるいは薬剤Aの用量調節が必要であるかについて説明するよう申請者に求めた。
Dosage modification of NEXIUM is recommended for patients with severe hepatic impairment for the healing of erosive esophagitis, risk reduction of NSAID-associated gastric ulcer, H. pylori eradication to reduce the risk of duodenal ulcer recurrence, and pathological hypersecretory conditions including Zollinger-Ellison Syndrome.	重度肝機能障害の患者に対しては、びらん性食道炎の治療、NSAID関連胃潰瘍のリスク低減、十二指腸潰瘍の再発リスク低減のためのヘリコバクター・ピロリ除菌、ソリンジャー・エリソン症候群などの病的な分泌過多のため、ネキシウムの用量調節が推奨される。
The study had four periods: a 21-day screening period; an 8-week period of dose adjustment (every 4 weeks) that could be extended up to 20 weeks if needed to reach the randomly assigned dose of bardoxolone methyl; dose maintenance from the end of the dose-adjustment period through week 52; and follow-up for 4 weeks after the last dose.	本試験は、21日間のスクリーニング期間、8週間の用量調節期間（4週間毎に用量調節し、ランダムに割り当てられたバルドキシロンメチルの用量に達するのに必要な場合には20週間まで延長できることとした）、用量調節期間の終了時から52週目までの用量維持期間、最終投与後4週間の追跡調査の4期間で構成した。
While exposure to Drug A may increase when CYP2C8, OATP1B1, UGT, or OAT inhibitor is used concomitantly, given that the dose of Drug A is adjusted according to hemoglobin levels, and hemoglobin levels are monitored on a regular basis, there are no particular problems with CYP2C8, OATP1B1, UGT, or OAT inhibitor being used concomitantly with Drug A at present.	CYP2C8, OATP1B1, UGT, OATの阻害薬を併用投与した際に薬剤Aの曝露量が増加する可能性はあるが、薬剤Aはヘモグロビン値に応じて用量調節され、ヘモグロビン値は定期的に測定されることから、現時点ではCYP2C8, OATP1B1, UGT, OATの阻害薬を薬剤Aと併用投与することに特段の問題はない。

Sample-02「同意」で検索

医学翻訳の友 イートE 7.5		検索語 1頁 [計:427件] 同意
次へ		
英 文	和 文	コスタ
Consent Withdrawn	同意の撤回	
The regulatory authority concurred.	規制当局は同意した《了解した》。	
Withdrawal of the subject's consent.	被験者が同意を撤回した場合。	○
patient withdrawals due to consent withdrawn	同意の撤回による患者の中止	
The patient agreed to an operative procedure.	当患者は手術に同意した。	
My consent is given willingly and voluntarily.	私の同意は自由意志かつ自発的なものです。	
The patient provided written informed consent.	当患者は書面で同意した。	
All participants gave written informed consent.	すべての参加者が書面で同意を示した。	
Informed consent was obtained for all procedures.	すべての処置について同意を得た。	
Withdrawal of consent must be provided in writing	同意の撤回は書面で提示しなければならない。	
I do freely give my consent to join in this study.	私は本試験に参加することを自由意思で同意します。	
This consent is valid unless and until I revoke it.	この同意は私がこれを無効とするまで有効です。	
You will be given a copy of the signed consent form.	あなたには署名入りの同意書の写しをおわたします。	
Incorrect version of the informed consent form used.	間違った版の同意書が用いられた場合。	○
Be given a copy of the signed and dated consent form.	署名及び日付が入った同意書の写しを受け取る権利。	○
You must agree to comply with all study requirements.	試験に関するすべての要件を遵守することに同意してください。	
All patients gave their informed consent to the study.	すべての患者が本試験に同意した。	
Written informed consent was obtained from all patients.	すべての患者から書面で同意を得た。	
the person who conducted the informed consent discussion	同意についての話し合いを行った者	
Provide the actual date the informed consent was signed.	同意書に実際に署名した日付を記入する。	
Failure to obtain informed consent prior to participation.	参加前に同意取得できていない場合。	○
... in situations where consent cannot be given by subjects.	被験者から同意が得られない状況では、～。	
I will receive a signed copy of this informed consent form.	私は、この同意書の署名入り写しを受領します《受け取ります》。	
Appendix 1 contains a copy of a sample informed consent form.	付録1には同意書の見本の写しを示す。	
This consent form may contain words that you do not understand.	この同意書には理解できない言葉が含まれているかもしれません。	
All patients should sign the Informed Consent/Patient Agreement.	すべての患者が同意書又は患者合意書に署名する。	
You will be asked to sign an informed consent form at screening.	スクリーニング時に同意書への署名をお願いします。	
Subject A withdrew consent because she wanted to become pregnant.	被験者Aは、妊娠を希望したため、同意を撤回した。	

医学翻訳の友 イートE 7.5		検索語 5頁 [計:427件] 同意
戻る		
英 文	和 文	コスタ
Of the 43,000 subjects who were randomized by the data cutoff date (November 1, 2020), 3000 were excluded from analyses (2800 who did not receive the study vaccine or did not receive Dose 2 within a predefined period, 100 who had significant protocol deviations within 7 days after Dose 2, 50 who were found not to meet the eligibility criteria after randomization, and 50 who had not provided consent [some subjects had more than 1 reason for exclusion]).	データカットオフ日(2020年11月1日)までにランダム化された43,000例のうち、3,000例を解析から除外した(治験ワクチンの接種を受けていないか、事前に定められた期間内に2回目接種を受けなかった2800例、2回目接種後の7日間以内に重大な治験実施計画書の逸脱があった100例、ランダム化後に適格性基準に適合していないことが判明した50例、同意が取得されていなかった50例(複数の除外理由に該当した一部の被験者を含む))。	
In this subject file, the available demographic and medical information of a subject has to be documented, in particular the following: name, date of birth, sex, height, weight, subject history, concomitant diseases and concomitant drugs (including changes during the study), statement of entry into the study, study identification number, subject identification number, the date of informed consent, all study visit dates, observed adverse events, and reason for withdrawal from the study.	この被験者ファイルには、被験者について得られている人口統計学的データ及び医療情報、特に氏名、生年月日、性別、体重、被験者の病歴、合併症及び併用薬(本試験中の変更を含む)、試験参加陳述書、試験識別番号、被験者識別番号、同意取得日、すべての来院日、観察された有害事象、試験中止理由を記録することとする。	
An adverse event that requires inpatient hospitalization or prolongation of existing hospitalization, unless hospitalization is for: - routine treatment or monitoring of the studied indication, not associated with any deterioration in condition - elective or pre-planned treatment for a pre-existing condition that is unrelated to the indication under study and has not worsened since signing the informed consent - treatment on an emergency outpatient basis for an event not fulfilling any of the definitions of an SAE given above and not resulting in hospital admission - social reasons and respite care in the absence of any deterioration in the patient's general condition	入院又は入院期間の延長を必要とする有害事象であるが、以下の場合の入院を除く。 - 検討対象の適応症に普段から行われている治療のため、又は経過観察のためであって、状態の悪化を伴わない - 検討対象の適応症には無関係の既存の疾患に対する待機的治疗又は事前に計画されていた治療のためであって、同意取得以降に悪化していない - 上述のSAEの定義のいずれも満たさない事象に対する救急外来での治療であって、入院に至らない - 患者の全身状態の悪化を伴わない、社会的事由及び介護者の一時休息《レスパイトケア》のためである	

(目次へ)

Sample-03「と比較して」で検索

医学翻訳の友 イートE 7.5	検索語 1頁 [計: 595件] と比較して
英文	和文
There were no major changes compared with the 2018 season.	2018年シーズンと比較して大きな変化はありませんでした。
Drug A was not proarrhythmic when compared with dobutamine.	薬剤Aにはドブタミンと比較して不整脈誘発性がなかった。
The clinical benefit of Drug A over interferon is substantial.	インターフェロンと比較して薬剤Aの臨床上的利点は大きい。
Drug A significantly prolonged time to progression (TTP) vs placebo.	薬剤Aはプラセボと比較して無増悪期間(TTP)を有意に延長させた。
Drug A reduced the risk of death from any cause by 40% versus placebo.	薬剤Aにより、原因を問わず死亡のリスクがプラセボと比較して40%低下した。
The difference was statistically significant vs the control mouthwash.	この差は対照洗口液と比較して統計学的に有意であった。
This formula is simple, quick, and reliable compared with other formulas.	この式は、他の式と比較して、簡便かつ迅速で、信頼性が高い。
IL-2 production was greater for AAA cells compared to BBB-transduced T cells.	IL-2産生量は、BBB形質導入T細胞と比較してAAA細胞のほうが大きかった。
Treatment with Drug A reduced the risk of death by 50% compared with placebo.	薬剤Aの投与により死亡のリスクがプラセボと比較して50%低下した。
Drug A provides about a 30% reduction in the relapse rate compared to placebo.	薬剤Aはプラセボと比較して再発率を約30%低下させる。
Gingivitis was reduced by a significant 20.0% compared to the vehicle control.	歯肉炎は溶媒対照例と比較して20.0%と有意に軽減した。
The exposure to Drug A was substantially higher on Day 8 compared with Day 22.	薬剤A曝露量は22日目と比較して8日目にはるかに大きかった。
... when compared to the ordinary group size employed in chronic rodent studies.	げっ歯類の慢性投与試験で用いられる一般的なグループサイズと比較して、～
Compared with Drug B, Drug A was consistently associated with fewer ALT flares.	薬剤Bと比較して、薬剤Aに伴うALTフレアは常に少なかった。
In all groups, headache complaints decreased significantly compared to baseline.	すべての群で頭痛の訴えがベースラインと比較して著しく減少した。
Drug A has demonstrated significant reduction in joint pain compared to placebo.	薬剤Aではプラセボと比較して関節痛の著しい軽減が認められている。
Osteoprogenitor cells decreased on Days 20 and 150 compared with the control group.	骨前駆細胞は20及び150日目に対照群と比較して減少した。
Ring size decreased significantly in the Drug A group compared to the placebo group.	指輪サイズはプラセボ群と比較して薬剤A群で有意に縮小した。
Drug A was significantly more effective than placebo in reducing the risk of death.	薬剤Aではプラセボよりも死亡のリスクを有意に低減させた。

医学翻訳の友 イートE 7.5	検索語 6頁 [計: 595件] と比較して
英文	和文
In the 3-category analysis, compared to baseline scores, there were less subjects with score of 0 (not able to hold urine) in the tolterodine ER group at Week 1 (18.2% subjects), Week 4 (25.0% subjects), and Week 12 (8.3% subjects), whereas in the placebo group, number of subjects with 0 score were variable (increased at Week 1 [40.0% subjects] and Week 4 [33.3%], and no change at Week 12 [16.7%]).	3カテゴリ解析の場合、ベースラインスコアと比較して、スコア0の被験者(排尿がままできない)がトルテロジンER群で1週目(18.2%)、4週目(25.2%)、12週目(8.3%)に少なかったのに対して、プラセボ群ではスコア0の被験者数にばらつきがあった(1週目[40.0%]及び4週目[33.3%]に増加し、12週目[16.7%]に変化なし)。
Drug A, on top of standard-of-care treatment with an angiotensin-converting enzyme inhibitor (ACEi) or an angiotensin receptor blocker (ARB), reduced the relative risk of worsening of renal function, onset of end-stage kidney disease, or risk of cardiovascular or renal death by 40%, the primary composite endpoint, compared to placebo (absolute risk reduction [ARR] = 5.0%, p < 0.0001) in patients with CKD Stages 2-4 and elevated urinary albumin excretion.	CKDステージ2～4で、尿中アルブミン排泄の増加が認められる患者において、薬剤Aは標準治療であるアンジオテンシン変換酵素阻害薬(ACEi)又はアンジオテンシン受容体拮抗薬(ARB)と併用することにより、腎機能の悪化、末期腎不全の発症、心血管死又は腎臓関連死のいずれかが発生するリスク(これらを複合エンドポイントとする主要評価項目)をプラセボと比較して、40%低下させた(絶対リスク減少率[ARR] = 5.0%、p < 0.0001)。
Potential benefits of the AAA Stent Graft System compared to other commercially available endovascular abdominal aortic aneurysm repair devices may include, but are not limited to: ... - More robust seal between the graft and aorta, possibly reducing the risk that the graft will develop Type I or III endoleaks or migrate over time - Lower risk of injury to the access vessels due to the low profile and more flexible delivery system compared to the commercially available devices	他の市販の腹部大動脈瘤血管内修復デバイスと比較してAAAステントグラフトシステムには以下の潜在的な利点があるが、それらに限られるわけではない。 - グラフトと大動脈の密着がよりしっかりしているため、時間経過につれてグラフトに型又はIII型のエンドリーク又は移動が起こるリスクが低下すると考えられる。 - 市販のデバイスと比較して小型で、柔軟性が高いデリバリーシステムであるため、アクセス血管の損傷リスクが低い。
As compared with the change in systolic blood pressure of -9.4 mm Hg in the placebo group, there were significantly greater decreases in systolic blood pressure in the 2-mg baxdrostat group (difference between the 2-mg group and the placebo group, -11.0 mm Hg; 95% confidence interval [CI], -16.4 to -5.5; P<0.001) and in the 1-mg baxdrostat group (difference between the 1-mg group and the placebo group, -8.1 mm Hg; 95% CI, -13.5 to -2.8; P=0.003), but these decreases were not significantly greater with the 0.5-mg dose.	プラセボ群における収縮期血圧の変化量 -9.4mmHgと比較して、バクسدロスタット2mg群における収縮期血圧の低下幅のほうが有意に大きく(2mg群とプラセボ群の差は-11.0mmHg、95%信頼区間[CI] -16.4～-5.5、P<0.001)、バクسدロスタット1mg群でも同様であったが(1mg群とプラセボ群の差は-8.1mmHg、95%CI -13.5～-2.8、P=0.003)、0.5mg群における低下幅は有意なものではなかった。

[\(目次へ\)](#)

Sample-04 「concomitant」で検索

医学翻訳の友 イートE 7.5		検索語 1頁 [計: 302件] concomitant
次へ		
英 文	和 文	コメント
Concomitant use contraindicated	併用禁忌	○
Antacids may be used concomitantly with NEXIUM.	制酸剤をネキシウムと併用してもよい。	
Treatment with prohibited concomitant medication.	併用禁止薬を投与した場合。	
Refrain from commencing concomitant physiotherapy.	理学療法の併用開始は控える。	
Concomitant use of allopurinol with Drug A should be avoided.	アロプリノールを薬剤Aと併用投与するのは避ける。	
The concomitant use of other study medications was prohibited.	他の治験薬の併用投与は禁止した。	
Any use of concomitant medication must be recorded in the CRF.	併用薬を使用した場合は症例報告書に記録することとする。	
Concomitant food intake does not influence the clinical effect.	同時に食事を摂取しても臨床効果に影響はない。	
The changes in concomitant medication must be clearly documented.	併用薬の変更は明記する。	
Concomitant treatment with a psychotropic drug was not permitted.	向精神薬の併用投与は許可しなかった。	
The therapy must be documented in the concomitant medications page.	この治療は併用薬のページに記録する。	
Any concomitant therapies must be recorded on the case report form.	併用療法がある場合、症例報告書に記録することとする。	
Drug A is administered without the need for concomitant prednisone.	薬剤Aを投与する際、プレドニソンの併用投与の必要はない。	
There was no concomitant rise in alkaline phosphatase or bilirubin.	同時にアルカリホスファターゼ又はビリルビンが上昇することはなかった。	
During the study period, there were no changes in concomitant drugs.	試験期間中、併用薬に変更はなかった。	
These therapies can be administered concomitantly with vaccinations.	これらの治療はワクチン接種と併用することができる。	
The package insert of these concomitant drugs should be read thoroughly.	これらの併用薬剤の添付文書を熟読する。	
Concomitant medication usage will also be assessed throughout the study.	併用薬の使用状況についても試験期間を通して評価する。	
noncompliance with the provisions related to prohibited concomitant drugs	併用禁止薬に係る規定の不遵守	
Treatment with non-permitted concomitant drug(s), as defined in Section 10.	第10項に規定される併用禁止薬が投与された場合。	○
Has the patient taken any concomitant medications during the study period?	試験期間中に何らかの併用薬を服用した患者ですか？	
The data on concomitant use of Drug A with CYP3A4 inhibitors are very limited.	薬剤AとCYP3A4阻害薬の併用投与に関するデータは非常に限られている。	
Concomitant drugs and significant non-drug therapies will be listed by patient.	併用薬及び重要な非薬物療法を患者別に掲載する。	
For detailed procedures for dealing with concomitant medication, see Section 10.	併用薬の取扱いについての詳細な手順については、第10項を参照のこと。	

医学翻訳の友 イートE 7.5		検索語 4頁 [計: 302件] concomitant
戻る		
英 文	和 文	コメント
In this subject file, the available demographic and medical information of a subject has to be documented, in particular the following: name, date of birth, sex, height, weight, subject history, concomitant diseases and concomitant drugs (including changes during the study), statement of entry into the study, study identification number, subject identification number, the date of informed consent, all study visit dates, observed adverse events, and reason for withdrawal from the study.	この被験者ファイルには、被験者について得られている人口統計学的データ及び医療情報、特に氏名、生年月日、性別、体重、被験者の病歴、合併症及び併用薬（本試験中の変更を含む）、試験参加陳述書、試験識別番号、被験者識別番号、同意取得日、すべての来院日、観察された有害事象、試験中止理由を記録することとする。	
The following assessments and tests will be performed at annual visits through 5 years: ...	5年後まで年1回の来院時に以下の評価及び検査を行う。	
- Physical exam	- 理学的検査	
- Laboratory testing, which includes renal and optional coagulation assessment	- 腎機能検査及び任意の凝固検査等の臨床検査	
- Contrast enhanced spiral abdominal/pelvic CT	- 腹部又は骨盤の造影スパイラルCT	
- Abdominal X-ray, including anteroposterior, lateral, left oblique and right oblique views	- 前後像、側面像、左斜位像、右斜位像を含む腹部X線検査	
- Device/aneurysm assessment based on imaging (endoleak, migration, integrity, patency, abdominal aortic aneurysm dimensions)	- 画像診断に基づくデバイス・動脈瘤の評価（エンドリーク、移動、完全性、開存性、腹部大動脈瘤の大きさ）	
- Concomitant medications (anticoagulants, antiplatelets and antibiotics only)	- 併用薬（抗凝固薬、抗血小板薬、抗生物質のみ）	
- Adverse events	- 有害事象	
- Other relevant data as indicated on the CRF, including optional wound assessment.	- 任意の創傷評価をはじめ、症例報告書に示されているその他の関連データ	

Sample-05 「diagnosis」で検索

医学翻訳の友 イートE 7.5		検索語 1頁 [計: 390件] diagnosis
次へ		
英 文	和 文	
criteria for diagnosis of brain death	脳死判定基準	○
A diagnosis of myxedema is convincing.	粘液水腫の診断が確定的である。	
Definitive diagnosis could not be made.	確定診断を下すことはできなかった。	
The test is intended to aid in diagnosis .	この検査は診断の補助を意図したものである。	
The diagnosis was confirmed by PCR assay.	この診断はPCR検査によって確認した。	
One patient had been given a mis diagnosis .	患者1例は誤診されていた。	
If yes, record the date of first diagnosis .	「はい」の場合、初回診断日を記録する。	
Another possible diagnosis is endometriosis.	可能性がある別の診断名は子宮内膜症である。	
Spirometry is essential for diagnosis of COPD.	スパイロメトリー《肺活量測定》はCOPDの診断に必要不可欠である。	
miosis for the purpose of diagnosis or treatment	診断又は治療を目的とする縮瞳	
If Yes, record each diagnosis and its status below.	「はい」の場合、診断名とその状況を以下に記録してください。	
The histologic diagnosis was indeterminate colitis.	組織学的診断は大腸炎不確定であった。	
A diagnosis of complex odontoma was made clinically.	複雑型歯牙腫の臨床診断が下された。	
Diagnosis may be confirmed by radiological procedure.	画像検査によって診断が確認できる。	
Liver biopsy had been the gold standard in diagnosis .	肝生検は診断の決め手となっていた。	
The specific diagnosis was indeterminate in 1 patient.	患者1例では診断が判定保留であった。	
A diagnosis of bronchopneumonia with pleuritis was made.	胸膜炎を伴う気管支肺炎の診断が下された。	
Make sure this is a diagnosis and not a symptom or sign.	これは診断名であり、症状または徴候でないことに気を付けてください。	
Admitting Diagnosis <<diagnosis at the time of admission>>	入院時診断名	
The diagnosis of the underlying illness should be recorded.	この基礎疾患の診断名を記録する。	
Early diagnosis and treatment increase the chances for cure.	早期診断と早期治療が治癒の可能性を高める。	
Ten patients had a final pathologic diagnosis of lung cancer.	患者10例では最終的な病理診断が肺癌であった。	
Prostate specific antigen (PSA) at diagnosis was 48.16 ng/mL.	診断時の前立腺特異抗原(PSA)は48.16ng/mLであった。	○
Diagnosis should be based on recently obtained tumor material.	診断は最近得られた腫瘍検体にに基づいたものとする。	
Phlebotomy is best initiated as soon as the diagnosis is made.	採血は診断が下されてからできるだけ早く始めるのがベストである。	
promotion of palliative care from the time of cancer diagnosis	がんと診断された時からの緩和ケアの推進	○

医学翻訳の友 イートE 7.5		検索語 4頁 [計: 390件] diagnosis
戻る		
英 文	和 文	
Diagnosis of Ph+ CML in chronic phase defined as: - < 15% blasts in peripheral blood and bone marrow - < 30% blasts plus promyelocytes in peripheral blood and bone marrow - < 20% basophils in peripheral blood - $\geq 100 \times 10^9/L$ ($\geq 100,000/mm^3$) platelets - No evidence of extramedullary leukemic involvement, with the exception of hepatosplenomegaly The results of the clinical research conducted in patients with advanced or recurrent solid cancer suggested the clinical utility of the product in obtaining information on the diagnosis and prognosis of patients with solid cancers, including orphan cancer for which no standard of care is available and cancer of unknown primary, as well as diagnosing hereditary tumors. The following NSCLC data will be collected and recorded in the CRF: date of first diagnosis (obtained by histology or cytology); results of staging at first diagnosis (tumor-node-metastasis [TNM] staging); techniques used for staging at first diagnosis ; histology; history of previous treatments for NSCLC; and results of staging after chemotherapy for confirmation of eligibility. In a multicenter, retrospective study involving patients with mucormycosis who were treated with lipid formulations of amphotericin B (mainly liposomal amphotericin B), the probability of survival was 0.72 among the 53 patients who started treatment within 3 days after diagnosis , as compared with a probability of only 0.33 among the 6 patients who started treatment beyond day 3. Based on the similarities in clinical practice with respect to the diagnosis and treatment of major depressive disorder in Japan and the West, and after careful evaluation of the safety, tolerability and pharmacokinetic profile of Drug A in the Japanese and global Phase I studies, the Sponsor believes that it is appropriate for Japan to join the global Phase III studies and the simultaneous global development.	慢性期のPh+ CMLと診断され、以下に該当していること - 末梢血及び骨髄における芽球が15%未満 - 末梢血及び骨髄における芽球+前骨髄球が30%未満 - 末梢血における好塩基球が20%未満 - 血小板が $100 \times 10^9/L$ 以上($100,000/mm^3$ 以上) - 肝脾腫大以外の髄外白血病のエビデンスがないこと 進行・再発性固形癌の患者で行われたこの臨床研究の結果から、遺伝性腫瘍を診断する場合だけでなく、標準治療がない希少癌及び原発不明癌などの固形癌の患者の診断及び予後に関する情報を得る場合にも本品には臨床的有用性があると考えられた。 初回診断日(組織検査又は細胞診による)、初回診断時のステージ分類結果(腫瘍・リンパ節・転移に基づく病期分類[TNM分類])、初回診断時のステージ分類に用いた方法、組織学的検査、非小細胞肺癌に対する治療歴、化学療法後の適格性確認で行われたステージ分類の結果について、非小細胞肺癌に関するデータを収集し、症例報告書に記録する。 アムホテリジンBの脂質製剤(主にリポソームアムホテリジンB)が投与されたムコール症患者を対象とした多施設共同シトロスベクティブ試験では、診断から3日以内に治療開始された患者53例の生存確率は0.72であったのに対して、3日目以降に治療開始された患者6例の生存確率はわずか0.33であった。 日本と欧米では医療現場における大うつ病性障害の診断及び治療が類似していることに基づき、国内第1相試験及び国際共同第1相試験で薬剤Aの安全性、忍容性、薬物動態プロファイルを慎重に評価した後、治験依頼者は日本が国際共同第III相試験及び世界的な同時開発に参加するのは適切であると考えている。	○ ○ ○

[\(目次へ\)](#)

Sample-06 「組み入れ」と「試験」の組み合わせで検索

医学翻訳の友 イートE 7.5	検索語 1頁 [計: 238件] 組み入れ 試験
英 文	和 文
Otherwise, the study will enroll 10 more patients. Individual patients were enrolled in more than one study. Most subjects enrolled in the study were male and elderly. Non-Caucasian patients were enrolled in Study A and Study B. The patient was enrolled into the study and received placebo. In the Phase I portion of this study, 100 patients were enrolled. Frequency was based on total subjects enrolled in Drug A studies. An attempt was made to enroll all these patients into this study. A total of 1000 patients with Disease A were enrolled in the study. The following criteria apply to all patients enrolled into the study. This study will enroll 30 each of non-Japanese and Japanese subjects. All 50 patients enrolled in Study A received a starting dose of 100 mg/m². At data cutoff for this analysis, 11 patients had been enrolled in the study. Enrollment in the study will pause after the sixth patient has been enrolled. This study has completed enrollment; the subjects are currently in follow-up.	そうでないならば、本試験にはさらに10例の患者を組み入れる。 個々の患者は複数の試験に組み入れられた。 本試験に組み入れられたほとんどの被験者は男性で、高齢者であった。 試験A及び試験Bには非白人患者が組み入れられた。 当患者は本試験に組み入れられ、プラセボの投与を受けた。 本試験の第I相部分には、100例の患者が組み入れられた。 発現頻度は薬剤Aの試験に組み入れられたすべての被験者を基準とした。 これらのすべての患者を本試験に組み入れることを試みた。 疾患Aのある合計1000例の患者が本試験に組み入れられた。 以下の基準が本試験に組み入れられるすべての患者に適用される。 本試験には外国人被験者と日本人被験者を各30例ずつ組み入れる。 試験Aに組み入れられた患者50例全例が初回用量100mg/m²の投与を受けた。 この解析のデータカットオフ時に本試験には患者11例が組み入れられていた。 6番目の患者が組み入れられた後、本試験への組み入れが休止となる。 本試験は組み入れを終了しており、現在、被験者を追跡調査しているところである。
Enrollment began in January 2011, and the study was completed in December 2014.	組み入れは2011年1月に始まり、本試験は2014年12月に終了した。
A total of 50 healthy subjects were enrolled in this single, ascending-dose study.	合計50例の健康被験者がこの単回投与用量漸増試験に組み入れられた。
For this study, all enrolled patients were less than or equal to one month of age.	本試験では、組み入れられたすべての患者が生後1カ月以下であった。
A pooled analysis of a total of 1000 patients enrolled into 5 studies was performed.	5試験に組み入れられた合計1000例の患者について統合解析を行った。
The following discussion deals with the results of patients enrolled in the studies.	これらの試験に組み入れられた患者の成績について以下に考察する。
This subgroup was defined as patients < 65 or ≥ 65 years at enrollment into the study.	このサブグループは、本試験の組み入れ時に65歳未満の患者又は65歳以上の患者と定義した。

医学翻訳の友 イートE 7.5	検索語 3頁 [計: 238件] 組み入れ 試験
英 文	和 文
In the first 8000 subjects (4000 in the Vaccine A group and 4000 in the placebo group) enrolled in the Phase II/III part of Foreign Study A, data on the predefined local reactions (injection site pain, redness, and swelling) and the predefined systemic events (pyrexia, fatigue, headache, chill, vomiting, diarrhoea, myalgia, and arthralgia) were collected within 7 days after each dose by the subject diary.	海外試験Aの第II/III相パートに組み入れられた最初の被験者8000例(ワクチンA群4000例、プラセボ群4000例)において、事前に規定した局所反応(注射部位疼痛、発赤、腫脹)及び事前に規定した全身性事象(発熱、疲労、頭痛、悪寒、嘔吐、下痢、筋肉痛、関節痛)を、各回接種後から7日間以内に、被験者日誌から収集した。
A 40-year-old male patient was hospitalized due to Grade 2 interstitial pneumonia which later became life-threatening Grade 3 interstitial pneumonia while enrolled in a study of Drug A administered orally at a dose of 100 mg twice daily in patients with chronic myelogenous leukemia in lymphoid blast phase or with Philadelphia chromosome positive acute lymphoblastic leukemia who are resistant to or intolerant of Drug B. Specific instances, which may precipitate study termination, are: ... - Unsatisfactory subject enrollment with regard to quality and quantity. - Deviations from protocol, without prior approval from the Sponsor. - Inaccurate, incomplete, and/or untimely data recording on a recurrent basis. - The incidence and/or severity of adverse events in this or other studies indicating a potential health hazard caused by the device.	グレード2の間質性肺炎のために入院となった40歳男性患者である。後に、リンパ球性急性転化期の慢性骨髄性白血病又はフィラデルフィア染色体陽性の急性リンパ芽球性白血病であり、薬剤Bが無効か、不耐容である患者を対象とし、薬剤Aを100mgの用量で1日2回経口投与する試験に組み入れられている間に、生命を脅かすグレード3の間質性肺炎になった。 試験の打ち切りにつながるおそれのある具体的な事例を以下に示す。 - 被験者の組み入れが質的及び量的に不十分である場合。 - 治験依頼者の事前の承認なく治験実施計画書から逸脱した場合。 - 不正確なデータの記録、不完全なデータの記録、不適切な時期におけるデータの記録が繰り返される場合。 - 本試験又は他の試験における有害事象の発現率又は重症度から、本デバイスによる健康被害の可能性が示されている場合。
The study enrolled approximately 1000 patients who were randomized to one of three treatment groups to receive Drug A (10 mg orally once daily) in combination with Drug B (5 mg orally once daily) (Group A); Drug A (20 mg orally once daily) in combination with Drug B (200 mg intravenously every three weeks) (Group B); or Drug C (50 mg orally once daily for four weeks on treatment, followed by two weeks off treatment) (Group C).	本試験には約1,000例の患者を組み入れ、薬剤A (10mgの1日1回経口投与)と薬剤B (5mgの1日1回経口投与)の併用投与 (A群)、薬剤A (20mgの1日1回経口投与)と薬剤B (200mgを3週毎に静脈内投与)の併用投与 (B群)、薬剤Cの投与 (50mgを1日1回で4週間経口投与し、その後2週間休薬) (C群)のいずれかにランダム化した。
Neither the trial sponsor nor any of the funding bodies had any influence on the trial design; the preparation of the protocol or statistical analysis plan; the selection of sites or patients; patient enrollment, evaluation, or follow-up; site monitoring or supervision; the collection or storage of the data; the decision to suspend enrollment for this analysis; the analysis or interpretation of the data; the preparation of the manuscript; or the decision to submit the manuscript for publication.	治験依頼者及び資金提供団体のいずれも以下の事項、すなわち試験デザイン、治験実施計画書又は統計解析計画書の作成、施設又は患者の選択、患者の組み入れ、評価、追跡調査、施設のモニタリング又は監督、データの収集又は保管、この解析に当たり組み入れの一時中止の決定、データの解析又は解釈、原稿作成、原稿の出版投稿の決定に何ら関与しなかった。

(目次へ)

Sample-07 「enrolled」と「被験者」の組み合わせで検索

医学翻訳の友 イートモ 7.5	検索語 1頁 [計: 75件] enrolled 被験者
英 文	和 文
Subjects will be enrolled in sequence.	被験者 は順次《順番に》組み入れられる。
An additional subject was enrolled as a replacement.	別の 被験者 1例を補充のため組み入れた。
Most subjects enrolled in the study were male and elderly.	本試験に組み入れられたほとんどの 被験者 は男性で、高齢者であった。
Only 10 subjects will be enrolled into each treatment group.	各投与群には 被験者 10例のみが組み入れられる。
Forty study centers from North America enrolled 400 subjects.	北米の40の治験実施医療機関で400例の 被験者 が組み入れられた。
Frequency was based on total subjects enrolled in Drug A studies.	発現頻度は薬剤Aの試験に組み入れられたすべての 被験者 を基準とした。
All enrolled subjects were allowed to take fever-reducing medications.	組み入れられたすべての 被験者 は解熱剤の服用が許可された。
Given an estimated evaluability rate of 80%, 1000 subjects should be enrolled .	推定評価実施率が80%であることを考慮すると、 被験者 1000例を組み入れる必要がある。
A total of 50 healthy subjects were enrolled in this single, ascending-dose study.	合計50例の健康 被験者 がこの単回投与用量漸増試験に組み入れられた。
Thirty subjects will be enrolled into the study, with up to 10 subjects per study site.	30例の 被験者 が本試験に組み入れられ、1治験実施医療機関あたり最大10例とされる。
All 10 subjects enrolled in the study were included in the pharmacokinetic analysis set.	本試験に組み入れられた 被験者 10例全例が薬物動態解析対象集団とされた。
Subjects enrolled will have 3 tau PET Scans performed at baseline, at Week 72, and at Week 156.	組み入れられる 被験者 は、ベースライン時、72週目、156週目の3回、tau PETスキャンを受ける。
A total of 30 subjects (15 men and 15 women), aged 20 to 55 years, were enrolled into this study.	20～55歳の合計30例の 被験者 (男性15例、女性15例) が本試験に組み入れられた。
Thirty healthy men were to be enrolled to ensure that at least 20 subjects would complete the study.	少なくとも20例の 被験者 が本試験を終了するように、30例の健康男性を組み入れることとした。
Planned number of subjects to be surveyed: all patients enrolled within the 5-year enrollment period.	調査予定 被験者 数: 5年間の組み入れ期間内に組み入れられたすべての患者。
One study is open for enrollment but has not yet enrolled subjects into the combination therapy group.	1試験は組み入れ実施中であるが、併用療法群にはまだ 被験者 を組み入れていない。
A total of 100 healthy subjects were enrolled in this study with 20 subjects in each of 5 treatment groups.	合計100例の健康 被験者 を本試験に組み入れ、5投与群の各群につき20例とした。
The revised informed consent form must be used to obtain consent from subjects currently enrolled in the study.	改訂されたこの同意書を用いて、本試験に現在組み入れられている 被験者 から同意を得ることとする。
In this prospective, single-blinded, 1:1 randomized trial, we enrolled 330 participants at 29 international sites.	このプロスペクティブ単盲検1:1ランダム化試験では、世界の29施設において 被験者 330例を組み入れた。

Once enrolled , subjects will remain in the study through completion of the required follow-up duration unless the subject withdraws consent, the investigator withdraws the subject, or Company A terminates the study for any reason.	一旦組み入れられた 被験者 は、 被験者 が同意を撤回するか、治験責任医師が 被験者 を中止させるか、あるいは会社Aが何らかの理由で試験を終了しない限り、必要な追跡調査期間が終了するまで試験に参加し続ける。
A subset analysis will be conducted on a per-protocol populations consisting of all enrolled subjects who received the randomized treatment assignment, had no pre-specified inclusion/exclusion violation(s), and had adequate follow-up.	割り付けられた治療を受け、事前に決められた選択・除外基準に関する違反がなく、十分に追跡調査されたすべての 被験者 から構成されるサブプロトコル集団において、サブセット解析を実施する。
A subject will be enrolled in the study after he/she has signed the informed consent, it has been determined that he/she meets all of the inclusion criteria and none of the exclusion criteria, and successful pre-dilatation has been performed.	本試験には、同意書に署名し、選択基準をすべて満たし、除外基準のいずれにも抵触しないと判断され、事前拡張が成功した 被験者 を組み入れる。
Reasons for physician-directed subject withdrawal include, but are not exclusive to: protocol requirements, the subject has enrolled in another study, or the physician deems it in the best interest for the safety or welfare of the subject to withdraw.	医師の指示による 被験者 の試験中止の理由として、治験実施計画書の要件に該当する場合、 被験者 が他の試験に参加した場合、 被験者 の安全や健康にとって中止することが最善であると医師が判断した場合があるが、これらに限定されない。
After successful predilation with the high-pressure balloon and crossing of the lesion with the guidewire, participants were enrolled and randomly assigned to treatment with the drug-coated balloon or a standard balloon in a 1:1 ratio and stratified according to lesion status (new or restenotic).	高圧バルーンによる事前拡張及び病変のガイドワイヤー通過が成功した 被験者 を組み入れ、薬剤コーティングバルーンによる治療又は標準バルーンによる治療に1:1の比でランダムに割り付け、病変の状態別(新規か、再狭窄か)に層別化した。
If the results of the serum biochemistry or urinalysis are outside the reference ranges, the subject may be enrolled only if the investigator judges the abnormalities or deviations from normal to be not clinically significant, to be appropriate and reasonable for the population under study, and not to be a potential cause of cognitive impairment.	血清生化学的検査又は尿検査の結果が基準範囲外であるならば、その異常又は正常値からの逸脱が臨床的に問題となるものではなく、試験集団にとって適切かつ妥当なものであり、認知機能障害を引き起こす可能性がないと治験責任医師が判断した場合にのみ、当該 被験者 を組み入れることができる。
In the first 8000 subjects (4000 in the Vaccine A group and 4000 in the placebo group) enrolled in the Phase II/III part of Foreign Study A, data on the predefined local reactions (injection site pain, redness, and swelling) and the predefined systemic events (pyrexia, fatigue, headache, chill, vomiting, diarrhoea, myalgia, and arthralgia) were collected within 7 days after each dose by the subject diary.	海外試験Aの第II/III相パートに組み入れられた最初の 被験者 8000例(ワクチンA群4000例、プラセボ群4000例)において、事前に規定した局所反応(注射部位疼痛、発赤、腫脹)及び事前に規定した全身性事象(発熱、疲労、頭痛、悪寒、嘔吐、下痢、筋肉痛、関節痛)を、各回接種後から7日間以内に、 被験者 日誌から収集した。

< > 検索モード 翻訳トレーニングモード +

[\(目次へ\)](#)

Sample-08 「outpatient」と「treat」の組み合わせで検索

医学翻訳の友 イートモ 7.5		検索語 1頁 [計:17件] outpatient treat
英 文	和 文	ページ
Patients are treated on an outpatient basis.	患者は外来で治療されている。	
These patients can be treated as outpatients .	これらの患者は外来で治療可能である。	
Part B consists of continuing treatment on an outpatient basis.	パートBは外来における継続治療で構成される。	
The patient was treated for a purulent wound of the left foot on an outpatient basis.	当患者は左足の化膿創のために外来で治療を受けた。	
The patient was treated in the hospital for 10 days and discharged with outpatient physical therapy.	当患者は10日間の入院加療を受け、退院後は外来で理学療法を受けた。	
Outpatient treatment of minor infections is appropriate for patients who have close follow-up available.	軽度の感染症の場合、詳細な経過観察が可能な患者については外来治療が適切である。	
The patients were evaluated as outpatients at Weeks 1, 2, 4, 6, and 8 and then every 4 weeks during treatment .	これらの患者を投与中の1、2、4、6、8週目、その後は4週毎に外来で診察した。	
The authors determined the frequency of anxiety disorders in a large group of depressed outpatients seeking treatment .	著者らは、治療を求める多数のうつ病外来患者において不安障害の発現頻度を測定した。	
A child with a fever of 39°C or above can also be treated as an outpatient without antibiotics if close follow-up is ensured.	39°C以上の発熱のある子供は、詳細な経過観察が確実に行われるならば、抗生物質を使わず外来で治療することもできる。	
As an outpatient , you'll visit the treatment facility regularly – for some patients, even daily – but you won't stay the night.	通院の場合、治療施設を定期的に来院することとなり、毎日来院する患者さんもありますが、宿泊することはありません。	
These patients can be treated on an outpatient basis, often with initiation of a low dose of a sulfonylurea agent or metformin.	これらの患者は外来で治療可能であり、スルホニルウレア剤又はメトホルミンの低用量投与で始められることが多い。	
This leaflet explains the procedure for having radioactive iodine treatment as an outpatient and the precautions you need to take.	このリーフレットには外来で放射性ヨウ素療法を受ける時の手順とその際に必要な注意事項が記載されています。	
The patient was treated on an emergency, outpatient basis for an event not fulfilling any of the definitions of “serious” given above.	当患者は、上記の「重篤」の定義のいずれにも該当しない事象のために外来で緊急治療を受けた。	
This study compared the efficacy and safety of paroxetine and imipramine with that of placebo in the treatment of bipolar depression in adult outpatients .	本試験は、成人外来患者を対象に双極性うつ病の治療におけるイミプラミン及びパロキセチンの有効性と安全性をプラセボと比較した。	
Drug A and cisplatin treatments will be administered either by the investigator or under his or her direct supervision in a hospital or outpatient setting.	薬剤A及びシスプラチンの投与は入院又は外来にて治験責任医師が行うか、治験責任医師の監督の下で行う。	
Patients who have superficial skin and soft tissue infection who can be treated as an outpatient were excluded since the study targets patients with a severe condition.	本試験は重症患者を標的としているため、表在性の皮膚及び軟部組織感染症であるが、外来で治療が可能な患者は除外した。	
An adverse event that requires inpatient hospitalization or prolongation of existing hospitalization, unless hospitalization is for: – routine treatment or monitoring of the studied indication, not associated with any deterioration in condition – elective or pre-planned treatment for a pre-existing condition that is unrelated to the indication under study and has not worsened since signing the informed consent – treatment on an emergency outpatient basis for an event not fulfilling any of the definitions of an SAE given above and not resulting in hospital admission – social reasons and respite care in the absence of any deterioration in the patient's general condition		入院又は入院期間の延長を必要とする有害事象であるが、以下の場合の入院を除く。 – 検討対象の適応症に普段から行われている治療のため、又は経過観察のためであって、状態の悪化を伴わない – 検討対象の適応症には無関係の既存の疾患に対する待機的治療又は事前に計画されていた治療のためであって、同意取得以降に悪化していない – 上述のSAEの定義のいずれも満たさない事象に対する救急外来での治療であって、入院に至らない – 患者の全身状態の悪化を伴わない、社会的事由及び介護者の一時休息《レスパイトケア》のためである

([目次へ](#))